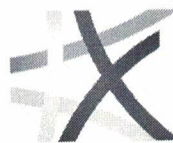
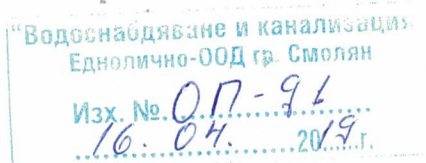




ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ СТРУКТУРНИ И
ИНВЕСТИЦИОННИ ФОНДОВЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ОКОЛНА СРЕДА



ДО
ВСИЧКИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

РАЗЯСНЕНИЯ

по реда на чл. 33, ал. 2 от ЗОП

Във връзка с постъпило писмено искане на английски език по електронната поща на Възложителя на дата: 10.04.2019г. в 23:02 часа (българско време) по условията на открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „**Внедряване на ГИС система и прилежащи софтуери за управление на водоснабдителна и канализационна техническа инфраструктура, стопанисвана и управлявана от „ВиК“ ЕООД, гр. Смолян**“ с уникален номер на поръчката в РОП № 00295-2019-0003 и публикувана в ОВ на ЕС под № 2019/S 071-168991 от дата 10.04.2019г.,

на основание чл. 33, ал. 2 от ЗОП даваме следните разяснения:

Съгласно т. 3 на раздел 7 „Подготовка на офертата“ от документацията на горесцитираната обществена поръчка всички документи, съдържащи се в офертата, следва да бъдат на български език, а когато участникът в процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или обединение на чуждестранни физически и/или юридически лица, документите, които се представят за участие в процедурата (документи за подбор и оферта) следва да бъдат на български език. Същото изискване е посочено и в раздел IV.2.4. „Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие“ от обявлението на поръчката, където е указан българският език. Така поставеното изискване от възложителя в документацията и обявлението кореспондира изцяло с императивната разпоредба на чл. 101, ал. 6, изр. първо от Закона за обществените поръчки (ЗОП), съгласно която офертите и заявленията за участие се изготвят на български език.

По аргумент на цитираната разпоредба, се обосновава и извода, че цялата документация на обществената поръчка, в това число и кореспонденцията със заинтересованите лица, респ. участниците в процедурата, следва да се провежда на официалния език на Република България, който е „българският език“ съгласно чл. 3 от Конституцията на страната.

С изречение второ на чл. 101, ал. 6 от ЗОП е предвидено изключение, касаещо случаите, в които мястото на изпълнение на поръчката е извън страната. Тогава възложителят може да допусне офертата да се представи на официалния език на съответната страна, но настоящата поръчка е с място на изпълнение в Република България, поради което изключението е неприложимо.

Същевременно, решение № РД-ЗА-171/08.04.2019г. за откриване на настоящата процедура е индивидуален административен акт съгласно чл. 22, ал. 9 от ЗОП и по отношение на него се прилагат изискванията, разписани в Административнопроцесуалния кодекс (АПК), в това число и езика, на който се водят производствата по този кодекс, а именно „българския език“ - чл. 14, ал. 1 АПК.

В насока на изложените по-горе аргументи, провеждането на процедурата за възлагане на обществената поръчка, включително и кореспонденцията между възложителя и заинтересованите лица, респ. участници, се осъществява на официалния език на Република България, защото противното би довело до нарушаване на приложимото национално право.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

инж. Мариян Николов
Управител на „Вик“ ЕООД, гр. Смолян

Регламент ЕС
2016/679
за 521,8181

